

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод на русский язык»

Дисциплина «Письменный перевод на русский язык» относится к вариативной части (раздел «Дисциплины по выбору») учебного плана направления 45.04.01 «Филология» (магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур»). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ч. Учебным планом предусмотрены практические занятия (18 часов) и самостоятельная работа студента в объеме 63 часа. Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 семестре при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен.

Курс является интегральной частью программы подготовки магистров и связан с такими дисциплинами как «Филологические основы переводоведения и основы теории перевода», «Перевод как профессиональная деятельность», «Переводческий практикум».

Работа переводчика предполагает умение правильно интерпретировать содержание текста на иностранном языке и грамотно передавать его на родном языке, что требует не только высокого уровня знаний соответствующего иностранного, но и родного языка переводчика для достижения адекватности перевода на всех необходимых уровнях. Данное требование подразумевает наличие у переводчика знания основных грамматических, семантических и прагматических особенностей рабочей пары языков и способы передачи определенных иностранных языковых моделей на русский язык. В рамках данного курса магистранты должны усвоить такие аспекты перевода как: транслатологическая характеристика отдельных типов письменных текстов: научный и научно-технический текст, газетно-журнальный информационный текст, художественная публицистика (эссе), художественный текст, инструкция, реклама; переводческий анализ

текста как компонент стратегии письменного перевода; принципы критического анализа перевода.

Целью является формирование у магистрантов навыка определять транслатологический тип письменного текста, овладение студентами общей стратегией перевода письменных текстов, овладение студентами принципами критического анализа перевода.

Задачи освоения дисциплины:

1. определять тип исходного письменного текста в рамках предложенной транслатологической классификации типов текстов;
2. определять типы информации в исходном тексте и конвенции текста;
3. делать переводческий анализ исходного текста и вырабатывать общую стратегию его перевода на родной язык;
4. проводить анализ выполненного перевода на родной язык;
5. работать со словарями, справочниками, базами данных, как в бумажном, так и в электронном виде;

Для успешного изучения дисциплины «Письменный перевод на родной язык» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, особенности работы в коллективе, нормы поведения в обществе и требования этикета
	Умеет	осуществлять коммуникацию с учетом стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации
	Владеет	навыками владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-4: владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	принципы участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования